

LECHER : LES MOTS DU QUOTIDIEN

## Les chaussures

Pumps, Sandalen, Flipflops ... es gibt Schuhe in allen Formen und Farben und zu jeder Gelegenheit. Damit auch Sie die richtigen finden, hilft Ihnen Stéphane Jarre mit den passenden Vokabeln. **Teich**

Elles nous font parfois souffrir : un cuir pas assez souple, des lanières trop serrées et nous voilà avec des ampoules partout. Le choix des chaussures est primordial, même si les modes ont souvent peu de considération pour les pieds, en les moulant à l'excès au lieu de les laisser respirer. Comment marcher correctement avec des chaussures trop étroites ou trop larges ? D'où l'intérêt d'avoir une paire pour chaque usage : **chaussures de marche**, **chaussures de ville**, de ski, après-ski (les *Voire français*), etc. En matière de chaussures, c'est comme dans la Vie, mieux vaut trouver... **chaussure à son pied !**

### Dialogue

**Le vendeur :** Bonjour madame.

**La cliente :** Bonjour, j'ai repéré des chaussures qui me plaisent bien dans votre vitrine.

— Oui, montrez-moi lesquelles.

— Les escarpins à talons hauts là, je voudrais les essayer.

— En quelle couleur ? Nous les avons en beige, en rouge et en noir.

### VOTRE FRANÇAIS

#### L'après-ski

L'après-ski (*der Moonboot*) est une chaussure chaude que l'on chaussure (*anziehen*) aux sports d'hiver lorsqu'on ne skie pas. Au pluriel, « ski » prend un « s » ou pas.

**Exemple :** « Si tu veux un bon conseil (der Rat), achète-toi des après-ski(s) ! Parce qu'on ne va pas skier du matin au soir. »

Attention ! A ne pas confondre avec *das Après-Ski* en allemand qui désigne le moment de détente (*die Entspannung*) que l'on passe avec les copains ou la famille après le ski.

— Le rouge vif me plaît bien.

— Quelle est votre **pointure** ?

— En principe je fais du 37, mais cela dépend des marques, parfois il me faut du 38.

**Le vendeur part et revient avec les chaussures. La cliente les enfle.**

**La cliente :** Elles me serrent un peu au bout, mais sinon, elles sont agréables à porter, elles ne sont pas trop hautes !

**Le vendeur :** Elles font un joli pied. — Je sens que je vais souffrir, mais j'aime vraiment ce modèle.

— Il vaut mieux tout de même que vous soyez bien dedans.

— Mais je ne compte pas les porter beaucoup, juste pour les soirées.

— C'est vous qui voyez, madame...

— Je les prends, elles me plaisent tant !

— C'est vrai qu'elles vous vont bien. En vous voyant faire quelques pas dans le magasin, j'avais l'impression de regarder un film d'Almodóvar !

— C'est rigolo... Je m'appelle Penélope !

le cuir	das Leder
souple	weich
la lanière	das Flechtband
l'ampoule (f)	die Blase
primordial	äußerst wichtig
avoir peu de considération pour	nichts für
mouler à l'excès (f)	erzwingen
la chaussure de marche	der Wanderschuh
la chaussure de ville	der Straßenschuh
trouver chaussure à son pied (p)	finden

### Dialogue

regarder

la vitrine

l'escarpin (m)

rouge vif

la pointure

il me faut

enfler

serrier

au bout

tout de même

compter (f)

liste

c'est vous qui voyez

(v) (v) (v)

rigolo (fam)

Les expressions autour de la chaussure

ne pas perdre qn

de vue

s'échapper

cuire

céder/reculer

aucun argument

n'y a fait

l'estomac (estomac) (m)

le talon

secrété

inflexible

la manifestation

à répétition

chier

flatter

à force de

l'augmentation (f)

le tirage

jour de

das Leder	das Flechtband
weich	die Blase
äußerst wichtig	nichts für
haben für	erzwingen
den Wanderschuh	den Straßenschuh
finden	

antidiebstahl

des Schaufenster

der Pumps

feuertrotz

die Schindengröße

ich bringe

anziehen

zu eng sein

hier vorne

trotzdem

vorhaben

nur

es ist ihre

Entscheidung

lang

In nicht aus den

Augen lassen

entweichen

geizen, gelockt

nachgeben,

weichen

nichts zu machen

der Magen

die Ferse

hier, verdammt

unpassgen

die Demonstration

wiederholt

zum Glatzen

bringen, polieren

sich einschleichen

durch das viele

die Gehalts-

erhöhung

die Schürzstre

gemeinen

## Les mots autour de la chaussure

le soulier	der Schuh
la chaussure à talon aiguille	der Stöckelschuh
la chaussure à talon compensé	der Schuh mit Plateausohle
(ou à semelle compensée)	teaubersatz (oder mit Plateausohle)
l'escarpin (m)	der Pumps
le moccasin	der Mokassin
la sandale	die Sandale
la sandalette	die Sandalette
les tonges (f/p)	die Sandalen mit Zehenriemen
la mule	der Pantoffel
l'espadrille (espadrille) (f)	der Leinenschuh mit geflochtenem
	Hantsohle
la pantoufle	der Pantoffel
le chausson	der Hausschuh
la basket	der Turnschuh
la tennis	der Turnschuh
l'après-ski (m)	der Schneestiefel, der Moonboot
la chaussure de randonnée/	der Wanderschuh
de marche	die Stielette
la bottine	der Halbstiefel
le bottillon (bottj)	leichter Schnürstiefel
le pataugas (patagos)	der (Gumm)Stiefel
la botte	der Überkniestiefel, der overknee-Stiefel
la cuissarde	der Holzschuh
le sabot	der Holzschuh
c'est vous qui voyez	es ist ihre
(v) (v) (v)	Entscheidung
rigolo (fam)	lang
Les expressions autour de la chaussure	In nicht aus den
ne pas perdre qn	Augen lassen
de vue	entweichen
s'échapper	geizen, gelockt
cuire	nachgeben,
céder/reculer	weichen
aucun argument	nichts zu machen
n'y a fait	der Magen
l'estomac (estomac) (m)	die Ferse
le talon	hier, verdammt
secrété	unpassgen
inflexible	die Demonstration
la manifestation	wiederholt
à répétition	zum Glatzen
chier	bringen, polieren
flatter	sich einschleichen
à force de	durch das viele
l'augmentation (f)	die Gehalts-
le tirage	erhöhung
jour de	die Schürzstre
	gemeinen

## Les expressions autour de la chaussure

« Trouver chaussure à son pied » : trouver quelque chose qui convient, qui va bien. « Il est marié ? Non, il n'a pas encore trouvé chaussure à son pied. »	
« Ne pas lâcher quelqu'un d'une semelle » : ne pas perdre quelqu'un de vue, le suivre partout. « Et voilà, il s'est échappé ! Pourtant je t'avais dit de ne pas le lâcher d'une semelle ! »	
« Faire les cent pas » : attendre en marchant. « Les journalistes faisaient les cent pas devant la salle de conférence. »	
« C'est de la semelle ! » : en parlant d'une viande trop dure ou trop cuite.	
« Ne pas reculer d'une semelle » : ne pas céder, rester ferme sur ses positions. « Aucun argument n'y a fait : il n'a pas reculé d'une semelle. »	
« Avoir l'estomac dans les talons » : avoir très faim. « Qu'est-ce qu'on mange ? J'ai l'estomac dans les talons ! »	
« Être une pointure » : être réputé, avoir du talent. « Dans son métier, c'est une sacrée pointure ! »	
« Droit dans ses bottes » : inflexible. « Face aux manifestations à répétition, le ministre est resté droit dans ses bottes. »	
« Crier les chaussures/les pompes de quelqu'un » : flatter quelqu'un. « À force de crier les pompes de ton chef, tu vas bien finir par l'avoir, ton augmentation ! »	
« Être dans le tirage » : ne plus rien comprendre, ne pas avoir les idées claires. « Je suis complètement dans le tirage, j'ai fait la fête toute la nuit. »	
« Prendre son pied » : jour de quelque chose, prendre un grand plaisir à faire quelque chose. « Hier, je suis allée faire du vélo. Le temps était superbe. J'ai vraiment pris mon pied ! »	

## Les expressions autour de la chaussure

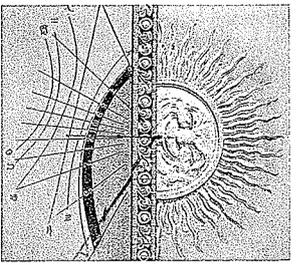
« Trouver chaussure à son pied » : trouver quelque chose qui convient, qui va bien. « Il est marié ? Non, il n'a pas encore trouvé chaussure à son pied. »	
« Ne pas lâcher quelqu'un d'une semelle » : ne pas perdre quelqu'un de vue, le suivre partout. « Et voilà, il s'est échappé ! Pourtant je t'avais dit de ne pas le lâcher d'une semelle ! »	
« Faire les cent pas » : attendre en marchant. « Les journalistes faisaient les cent pas devant la salle de conférence. »	
« C'est de la semelle ! » : en parlant d'une viande trop dure ou trop cuite.	
« Ne pas reculer d'une semelle » : ne pas céder, rester ferme sur ses positions. « Aucun argument n'y a fait : il n'a pas reculé d'une semelle. »	
« Avoir l'estomac dans les talons » : avoir très faim. « Qu'est-ce qu'on mange ? J'ai l'estomac dans les talons ! »	
« Être une pointure » : être réputé, avoir du talent. « Dans son métier, c'est une sacrée pointure ! »	
« Droit dans ses bottes » : inflexible. « Face aux manifestations à répétition, le ministre est resté droit dans ses bottes. »	
« Crier les chaussures/les pompes de quelqu'un » : flatter quelqu'un. « À force de crier les pompes de ton chef, tu vas bien finir par l'avoir, ton augmentation ! »	
« Être dans le tirage » : ne plus rien comprendre, ne pas avoir les idées claires. « Je suis complètement dans le tirage, j'ai fait la fête toute la nuit. »	
« Prendre son pied » : jour de quelque chose, prendre un grand plaisir à faire quelque chose. « Hier, je suis allée faire du vélo. Le temps était superbe. J'ai vraiment pris mon pied ! »	

40

8/2009 ÉCOUTE

ÉCOUTE 8/2009

41



STRAEL : LES OBERS DU QUOTIDIEN

## Montres et pendules

Sie ist immer und überall in unserer Nähe und bestimmt unseren Alltag: Stéphane Jarre über die Uhr und die Vokabeln und Redewendungen, die zu ihr gehören.

Teich

Le changement d'heure est, si l'on peut dire, réglé comme une horloge. Il se fait toujours le dernier dimanche du mois de mars et le dernier dimanche d'octobre. Cette année, le passage à l'heure d'été aura lieu le 29 mars : à 2 heures du matin, il sera 3 heures. **Conclusion**, on perd une heure de sommeil et on **détraque** les horloges !

Depuis 1975, date de son introduction en France, le changement d'heure provoque des débats sans fin. Il permet de faire des économies d'électricité, en réglant la vie de la population sur les heures les plus lumineuses de la journée. Des calculs réalisés entre 1996 et 2006 **évaluent** l'économie entre 0,7 et 1,2 TWh. Mais cela **perturbe** aussi notre rythme biologique et nous fait **mourir** les ménages deux fois par an. On se pose la question de ce qu'il faut faire avec sa montre. **L'avancer** ou la **reculer** ? Tous les médias en parlent, donnent des conseils pour s'en rappeler la prochaine fois. Mais tout ce que l'on sait, c'est qu'on ne dort jamais assez !

### Comment dire l'heure en français : petit rappel

	une heure fünf nach eins		une heure dix zehn nach eins		une heure et quart Viertel nach eins
	deux heures fünf vor zwei		deux heures dix zehn vor zwei		deux heures moins dix fünf nach halb zwei
	trois heures deux avant deux		trois heures dix zehn vor drei		trois heures moins dix fünf vor halb drei
	quatre heures deux avant trois		quatre heures dix zehn vor vier		quatre heures moins dix fünf vor halb vier
	cinq heures deux avant quatre		cinq heures dix zehn vor fünf		cinq heures moins dix fünf vor halb fünf
	six heures deux avant cinq		six heures dix zehn vor sechs		six heures moins dix fünf vor halb sechs
	sept heures deux avant six		sept heures dix zehn vor sieben		sept heures moins dix fünf vor halb sieben
	huit heures deux avant sept		huit heures dix zehn vor acht		huit heures moins dix fünf vor halb acht
	neuf heures deux avant huit		neuf heures dix zehn vor neun		neuf heures moins dix fünf vor halb neun
	dix heures deux avant neuf		dix heures dix zehn vor zehn		dix heures moins dix fünf vor halb zehn
	onze heures deux avant dix		onze heures dix zehn vor elf		onze heures moins dix fünf vor halb elf
	midi auf halb zwölf		une heure auf halb eins		une heure et quart auf halb zwei

la montre	die (Armband)Uhr
la pendule	die Fenestruhr, die Standuhr
le changement d'heure (l)	die Zeitumstellung
l'horloge (f)	die (Groß)Uhr, die Wanduhr
le passage à l'heure (l)	die Umstellung auf Sommerzeit
le sommeil (l)	Schlaf
le sommeil (somn)	der Schlaf
détriquer (l)	durchfeinader- bringen
l'économie (f)	die Einsparung
l'évaluer	schätzen
l'heure	die Zeitanzeige
le travailleur (TWh)	die Zeitarbeiter
le travailleur (TWh) = 1 Milliarde	die Tera- wattstunden
perturber	durchfeinader- bringen
se titiller (les ménages) (pl. fam.)	sich das Hirn zermarteln
avancer	vorstellen
reculer	zurückstellen
<b>Dialogue : Pas facile d'être ponctuel !</b>	
désolé(e)	es tut mir leid
par hasard	zufällig
retarder	nachhaken
usé(e)	hier: schwach
régler	stellen
la pile	die Batterie
l'horloger (m)	der Uhrmacher
détester	hier: es hassen
<b>Expressions autour de la montre</b>	
la course cycliste	das Radrennen
l'épreuve (f) contre la montre	das Zeitfahren
au figuré	im übertragenen Sinn
des (de) que	so bald
donner l'alerte (f)	Alarm auslösen
s'engager	beginnen
s'expliquer avec qn	sich mit jm ausprechen
la dérive	die Ausschweifung
faire preuve (f) de régularité	Sinn für Regel- mäßigkeit beweisen
déjeuner	zu Mittag essen
coucher	sich hinlegen

### Les mots de la montre

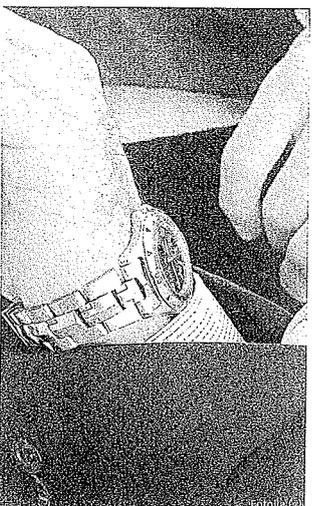
<b>Les pièces de la montre</b>	
le boîtier	das Gehäuse
le cadran	das Zifferblatt
la petite aiguille [εgʁɔ]	der Stundenzähler
(l'aiguille des heures)	
la grande aiguille	der Minutenzeiger
(l'aiguille des minutes)	
la trotteuse	der Sekundenzähler
le bracelet	das Armband
le remontoir	die Krone,
le datheur	das Aufzähnrädchen
la pile	das Datumanzeiger
le mécanisme	die Batterie
	das Uhrwerk

### Les différentes montres et horloges

la montre-bracelet	die Armbanduhr
la montre à quartz [kwars]	die Quarzuhr
la montre à affichage numérique	die Digitaluhr
la montre étanche	die wasserdichte Uhr
la montre de plongée	die Taucheruhr
la montre de gousset	die Taschenuhr
la montre solaire	die Sonnenuhr
le réveil [ʁevɛ]	der Wecker
le radio-réveil	der Radiowecker
l'horloge parlante	die Zeitanzeige

### Pas facile d'être ponctuel !

— Monsieur, excusez-moi, pouvez-vous me donner l'heure, s'il vous plaît ?  
— Désolé, je n'ai pas de montre...  
— Madame, auriez-vous l'heure par hasard ?  
— Il est très exactement 6 heures moins le quart.  
— C'est bien ce qu'il me semblait : ma montre **retarde** de plus de dix minutes. Je vais la régler.  
— Si vous voulez être à l'heure, cela vaut mieux !  
— Je pense que c'est la **pile** qui est usée. Je devrais aller chez l'**horloger** pour la changer... mais je n'ai pas le temps d'y aller ! Et en plus je **déteste** être en retard !  
— Vous êtes comme moi, je déteste faire perdre leur temps aux gens. Et je suis toujours un peu en avance même.  
— Moi, je suis toujours en train de courir, mais malheureusement, je ne peux pas dire que je sois très ponctuel. Alors si ma montre retarde en plus...



### Les tournures utiles

Je regarde/consulte ma montre.	Ich schaue auf die Uhr.
Je mets ma montre à l'heure.	Ich stelle meine Uhr.
Je règle ma montre.	Ich stelle meine Uhr.
Je remonte ma montre.	Ich ziehe meine Uhr auf.
J'avance/je retarde ma montre.	Ich wechsele die Batterie vor/zurück.
Je change la pile de ma montre.	Ich wechsele die Batterie meiner Uhr.
Quelle heure est-il ?	Wie viel Uhr ist es ?
Tu es en avance	Du bist früh dran.
Elle est toujours ponctuelle.	Sie ist immer pünktlich.
Tu es en retard	Du hast dich verspätet
Ça commence à quelle heure ?	Um wie viel Uhr fängt es an ?
Ça dure combien de temps ?	Wie lange dauert es ?
À tout à l'heure.	Bis später.

### Expressions autour de la montre

« La course réalisée par chacun des concurrents. Le Tour de France compte plusieurs épreuves **contre la montre**.  
**Au figuré**, cela signifie qu'une action doit se faire très rapidement : « **Dès que l'alerte a été donnée, une course contre la montre s'est engagée pour sauver les victimes de l'accident.** »  
« **Montre en main** » : exactement. L'expression compte souvent qu'une action a été faite rapidement. « Elle a fait le tour du stade en 3 minutes 22 secondes, **montre en main.** »  
« **(Re)mettre les pendules à l'heure** » : s'expliquer avec quelqu'un, mettre fin à une dérive : « Tous les jours, il arrive en retard au travail. Je vais devoir remettre les pendules à l'heure très vite. »  
« **Régler(e) comme une horloge** » : faire preuve de régularité, avoir des habitudes bien précises. « Sa vie était **réglée comme une horloge** : lever à 7 heures, **déjeuner à midi, dîner à 8 heures et coucher à 11 heures.** »